

처소명사구 ‘PPs+这儿/那儿’의 통사, 의미 특성 연구*

정 인 정**

<目次>

I. 서론	III. ‘PPs+这儿/那儿’의 의미 특성
II. ‘PPs+这儿/那儿’의 통사 특성	1. 공간지시 유형
1. 통사 분포	2. 인칭지시 유형
2. 통사 구조	IV. 결론

I. 서론

본 연구는 현대중국어의 처소사(locative particles)¹⁾가운데, 처소/방위를 지시하는 ‘这儿/那儿’이 인칭대명사(personal pronouns, PPs) 뒤에 출현하는 형식의 통사, 의미적 특성을 밝히는 것을 목적으로 한다. ‘这儿/那儿’은 단독으로 출현했을 경우 기본적으로 처소사와 동일한 용법을 나타내는 것으로 알려져 있으며²⁾, 문장에서 또 다른 명사 성분(NP)과 결합하여 처소명사구로 쓰일 수도 있다.

* 이 논문은 2021년도 육군사관학교 화랑대연구소의 지원을 받아 연구되었음.

** 육군사관학교 외국어학과(중국어지역전공) 조교수

1) 趙元任(1979) 등의 분류에 따랐다.

趙元任, 《漢語口語語法》, 商務印書館, 1979, 237-244쪽.

2) ‘这儿/那儿’은 단독 사용 시 주어, 목적어, 관형어, 부사어 등으로 쓰이며 기본적으로 처소사와 동일한 용법을 나타낸다. 구체적으로, 존현문 등에서 처소주어로 사용될 수 있으며 ‘來’, ‘到’ 등의 동사 또는 전치사 ‘朝’, ‘向’, ‘到’ 뒤에서 처소목적어로 사용될 수 있다.

- (1) 我的练习本在老师那儿。
내 연습장이 선생님께서 있다.
- (2) 你的手机在我这儿。³⁾
네 휴대폰은 나한테 있어.

‘NP+这儿/那儿’형식 중에서도, PPs가 출현한 예(2)와 같은 문장이 본고의 연구대상이다. ‘PPs+这儿/那儿’형식에서 ‘这儿/那儿’의 기능에 관한 대표적인 설명은 명사를 처소화(localization, 处所化)하는 장치라는 것인데, 吕叔湘 等(1999[1980]:399,660)에서는 ‘这里(儿)/那里(儿)’이 PPs(또는 NP) 뒤에 출현하여 처소 성분이 된다고 하였다.

- (3) 我刚从他那儿来。(* 我从他来)
나는 방금 그에게서 오는 길이다.

예(3)에서 PPs(‘他’)는 처소목적어를 요구하는 전치사 ‘从’ 뒤에 출현할 수 없으나, ‘那儿’과 결합하여 처소목적어의 기능을 하게 되었다고 볼 수 있다. 따라서 괄호와 같이 ‘那儿’이 삭제되면 문장은 성립하지 않는다. 그러나 대응하는 우리말 해석에서는 ‘那儿’이 구현되지 않으므로, 특히 한국인 학습자의 입장에서 이와 유사한 오류를 범할 가능성이 높다.⁴⁾ 따라서 위의 형식에서 ‘这儿/那儿’의 의미가 문장에서 정확히 어떻게 실현되는지 살펴볼 필요가 있다. 예(1-3)의 한국어 해석에서도 ‘여기/거기’의 해석은 실제 문장에서 구현되지 않았으며, 예(4)⁵⁾의 ‘我这儿’에 대응하는 영어 표

- 3) 문어체에서는 보통 ‘这里’, ‘那里’로 사용하는데, ‘这儿/那儿’과 거의 동일한 의미와 용법을 나타낸다고 보고 따로 구분하지 않았다. 또한, 본고의 예문 출처는 기존 연구 자료의 예문을 인용 표기한 것 외에, 나머지는 모두 北京大學 CCL말뭉치(<http://ccl.pku.edu.cn>)에서 추출한 것임을 밝혀둔다.
- 4) 사람 명사가 출현하는 형식도 오류가 출현할 수 있으나 관련 논의가 많지 않은데, 예를 들어 아래와 같은 우리말 문장을 중국어로 옮길 때의 상황을 생각해 볼 수 있다.
- a. 아이가 엄마에게 5위안을 달라고 하였다. → b. 孩子从妈妈那儿要了五块钱.

현도 아래와 같이 다양한 양상으로 출현할 수 있기 때문이다.

- (4) a. 他们好不容易才找到我这儿.
They had a hard time trying to find my place.
b. 今晚就在我这儿歇息吧。
Stay here for the night.
c. 你到底想从我这儿得到什么?
What do you want from me, anyway?
d. 我这儿没问题。
That's fine with me.

(4a-b)에서 ‘我这儿’은 ‘my place’ 또는 ‘here’ 등의 처소 성분에 대응하나, (4c)는 ‘这儿’이 부가되었으나 1인칭 대명사(me)로 해석되었다. (4d)는 더 나아가 전치사가 부가된 ‘with me’로 번역하였다. 또한, 본고의 연구대상은 아니나 ‘这儿/那儿’은 PPs와 같은 非처소사 뿐만 아니라 처소사와도 결합할 수 있는데, 아래 예를 보자.⁶⁾

- (5) 那个商店就在拐角那儿.
그 가게가 바로 모퉁이 거기(쪽)에 있다.

동일한 관점에서, ‘这儿/那儿’이 단순히 처소화 장치로 작동한다면 왜 굳이 처소사 뒤에 또 ‘这儿/那儿’을 부가하는가의 의문을 제기할 수 있다. 본고는 이와 같은 문제 제기에서 출발하여, ‘PPs+这儿/那儿’에 관해 기존에 제기된 ‘这儿/那儿’의 처소화 기능 외에 이들이 구체적으로 어떠한 통사, 의미적 특성을 나타내는지를 살펴보고자 한다.

본격적인 분석에 들어가기에 앞서, ‘PPs+这儿/那儿’형식으로 출현한 말

5) (4)는 ‘有道’중영사전(<http://dict.youdao.com>)의 예문을 인용한 것이다.

6) 張瑩·徐傑, 〈強勢特征的激活域“代詞/名詞+時間處所詞”結構〉, 《語文研究》第3期, 2011, 15쪽.

뭉치 가운데 아래와 같은 용례들은 연구대상에서 제외할 것이다. 첫째는 ‘这儿/那儿’이 ‘PPs’와 직접적인 결합관계에 놓이지 않은 경우이다.

- (6) 你这儿添什么乱啊?
 너 이게(지금) 무슨 소란이니?

張瑩·徐傑(2011:18)에 따르면, 예(6)에서 ‘这儿’은 PPs 뒤에 출현했으나 문장의 부사어 성분이므로 연구대상에서 제외한다.⁷⁾ 둘째, ‘这儿/那儿’이 PPs의 구체적인 부분(신체 부위 등)을 실제로 지시하는 경우도 논외로 한다.

- (7) a. 我这儿疼。 ≈ b. 我的这里疼。
 (손으로 특정 부위를 가리키며), 나 여기가 아파요.

(7a)는 주술술어문으로 분석될 수 있는데, 이 때 ‘这儿’은 ‘疼’의 주어로 쓰여 문장 주어 ‘我’와는 직접적인 결합관계가 성립하지 않는다. 유사한 의미의 (7b)에서도 ‘这里’는 ‘我(나)’의 특정 부위를 실제로 지시하므로 두 성분 사이에 한정 표지인 구조조사 ‘的’의 삽입이 가능하며, 본고의 연구대상과는 또 다른 통사적 특성을 나타낸다.⁸⁾

7) 부사어로 사용 될 때 ‘这儿/那儿’은 지속 또는 진행의 상적 의미(aspectual meanings)를 나타낼 수도 있는 것으로 알려져 있다. 예를 들어,

a. 要不你请我吃饭去吧, 我这儿坐着听你说都听饿了。
 아니면 나한테 밥 사주러 가던지. 내가 지금 앉아서 네 말을 듣고 있으려니 배가 다 고프네.

8) 본고의 연구대상에 해당하는 ‘PPs+这儿/那儿’형식의 대표적인 통사적 특성은 성분 사이에 ‘的’의 삽입이 불가하다는 것이다.

II. ‘PPs+这儿/那儿’의 통사 특성

張瑩·徐傑(2011:15)에서도 지적인 바와 같이, ‘这儿/那儿’이 단독으로 쓰이지 않고 NP(PPs 포함)와 함께 출현하는 형식은, 기존의 문법서 등에서 ‘这儿/那儿’의 용법으로 간략하게 언급되어 있으나 전문적인 연구는 이루어지지 못하였다. 이 장에서는 선행 연구에서 제기된 주장들과 말뭉치 분석 결과를 바탕으로, ‘PPs+这儿/那儿’의 통사적 특성에 관해 구체적으로 살펴보겠다.

1. 통사 분포

말뭉치를 살펴보면, ‘PPs+这儿/那儿’형식은 문장에서 크게 목적어, 주어 그리고 NP성분을 수식하는 관형어를 담당하여 기본적으로는 명사적 용법⁹⁾에 해당한다고 볼 수 있으며, 처소사와 동일하게 처소주어/목적어로도 출현한다.

- (8) a. 我们有办法叫他开口——只要到了我们那儿。[목적어]
우리는 그에게 입을 열게 할 방법이 있다. 우리 거기에 가기만 한다면.
- b. 我去, 什么时候你一说我就去, 我那儿不是有电话吗? 你打过来告诉我一声就行, 好吗? [주어]
갈게요. 언제든 말하면 내가 바로 갈게요. 나 거기에 전화가 있잖아요? (나한테) 전화 걸어서 알려주기만 하면 돼요. 알았죠?
- c. 你们那儿的医生, 我信不过。[관형어]
너희 쪽의 의사를 나는 못 믿겠다.

9) 이와 같이 중국어는 ‘这儿/那儿’이 그 자체로 명사적 용법을 나타내는 반면, 영어의 ‘here/there’는 주로 동사 부근에서 부사적 용법으로 쓰인다는 점에서 차이가 있다.

특히 일부 동사(来, 去, 到, 回, 上, 在)나 전치사(从, 在, 到)는 처소목적어만을 인허하므로, 이때 ‘这儿/那儿’은 삭제할 수 없는 필수 성분이다.

- (9) 欢迎你常到我这儿来玩。 (* 欢迎你常到我来玩)
여기에 자주 놀러 와요.

반면, ‘PPs+这儿/那儿’이 주어 위치에 출현했을 때는 반드시 처소 성분이어야 한다는 통사적 제약이 없으므로, 두 개 성분 중 하나가 삭제되어도 문장의 통사적 적격성에는 영향이 없다.

- (10) (要喝点什么? 뭐 드시겠습니까?)
 - 我这儿有咖啡。 → a. 这儿有咖啡 여기 커피 있어요
 → b. 我有咖啡 저 커피 있어요
저는 여기(저한테) 커피 있어요.

반면 문장의 의미 해석은 달라지는데, 위의 ‘有’구문에서 주어가 장소(这儿)일 때는 존재(existential) 의미(10a)를, 소유자(我)일 때는 소유(possession) 의미(10b)를 나타낸다. 따라서 ‘我这儿有咖啡’은 맥락에 따라 존재/소유의 중의적 해석을 갖는다고 하겠다.¹⁰⁾ 한편, 문장의 형태에 따라 동일하게 변환했을 때 의미가 달라지거나 어색한 문장이 되는 경우도 있다.

- (11) 我这儿是赤道, 你那儿是北极。 → a. 这儿是赤道, 那儿是北极
 → b. ?我是赤道, 你是北极
내가 있는 이 곳은 적도이고, 네가 있는 그 곳은 북극이다.

(11)의 주어는 공간으로만 해석되므로, (11b)와 같이 소유주로 치환했을

10) 3장의 의미 특성에서 본격적으로 다루겠지만, 예(10)과 같이 처소사 ‘这儿’이나 인칭대명사 ‘我’만 써도 통사적으로 문제가 없음에도 굳이 ‘我这儿’ 형식을 사용한 것은 주로 의미상의 필요에 의한 것으로, 대략 ‘내가 있는 여기’와 같이 공간을 특정화하여 지시하기 위함이다.

때 특정한 맥락 환경¹¹⁾을 제외하고는 의미적으로 어색한 문장이 된다.¹²⁾ 예(12)는 동일하게 주어 위치에 ‘PPs+这儿/那儿’이 출현하였으나 의미 해석에서 (11)과 상반된 양상을 보이는데, 아래 예문을 보자.

(12) (梁師傅), 我那儿煮好了小米粥, (不来喝一碗)?

→ a. ? 那儿煮好了小米粥

→ b. 我煮好了小米粥

(梁아저씨), 제가 좁쌀죽을 다 끓여 두었는데, (와서 한 그릇 안 드실래요?)

(12a)가 의미적으로 어색한 것은 처소사 ‘那儿’이 (좁쌀죽을 끓인) 행위주(我)를 포함하지 않기 때문이다. (12b)도 통사, 의미상 문제가 없지만 반대로 행위주가 속한 공간은 나타낼 수 없으므로, (12)와 완전히 동일한 의미로 볼 수 없다. 이와 같은 현상을 봤을 때 해당 형식을 구성하는 ‘인칭+처소사’의 결합관계를 언급하지 않을 수 없는데, ‘PPs+这儿/那儿’에 대한 선행 연구가 절대적으로 부족함에도 가장 많은 논의가 진행된 문제도 이와 관련한 것으로, 아래에서는 그간의 연구를 바탕으로 본격적인 분석을 진행하고자 한다.

2. 통사 구조

두 성분의 결합 양상부터 살펴보면, 빈도의 차이는 있으나 대체로 제약 없이 모두 결합할 수 있다.

11) 계사(copula) ‘是’가 사용된 대등문이므로 환유적 표현으로 쓰였을 때는 가능하다. 예: “내가 적도라면, 너는 북극이다.”

12) 주의할 것은 (11a)도 통사적으로는 적격문이나 (11)과 동일한 의미는 아니라는 점이다. 처소목적어로 해석되는 (9)과 비교하면 분명한 차이를 보인다.

〈표 1〉 ‘PPs+这儿/那儿’의 결합 양상

		这儿	那儿
1인칭 (단/복수)	我	我这儿没地方。 여기는 자리가 없어요.	你花这个钱干什么? 我那儿全有。 이 돈 써서 뭐하게? 나한테 다 있는데.
	我们	我们这儿只收现金。 저희 여기는 현금만 받아요.	过去我们那儿十分贫困。 옛날에 우리 거기는 정말 가난했어요.
2인칭 (단/복수)	你	希望你从这儿得到答案。 당신에게서 답을 얻었으면 좋겠군요.	鲁迅的手稿是不是在你那儿? 루쉰의 친필원고가 너한테 있지?
	你们	你们这儿谁是村长? 여러분 중에서 누가 이장인가요?	你们那儿情况怎么样? 너희 쪽은 상황이 어때?
3인칭 (단/복수)	他/她	他这儿钱给得多些。 개네 여기가 돈을 좀 더 많이 준다.	从她那儿得到了很多知识。 그녀에게서 많은 지식을 얻었다.
	他们/她们	他们这儿没问题。 그들이 있는 이쪽은 문제가 없다.	请你回到她们那儿去。 그녀들이 있는 곳으로 돌아가세요.

이에 관해 초기의 연구들은 대부분 ‘PPs’와 ‘这儿/那儿’를 수식관계로 보았으나, 구조조사 ‘的’를 삽입할 수 없는 통사적 제약을 어떻게 설명할 것인가에 관해 다양한 논의가 이어졌다. 최근 연구를 살펴보면, 張瑩·徐傑(2011)에서는 ‘的’를 삽입할 수 없다는 점을 근거로 동격구조로 분석하였다. 반면, 劉探宙(2016)은 동격구조는 두 성분 중 하나를 삭제해도 통사, 의미적으로 변화가 없어야 하므로, ‘PPs+这儿/那儿’에서 ‘这儿/那儿’을 삭제하면 문장이 성립하지 않는 것에 근거하여 동격이 아닌 관형구조로 보고 있다.

(9) *欢迎你常到我的这儿来玩.

한정사 ‘的’의 출현 제약으로 봤을 때 ‘PPs+这儿/那儿’형식은 전형적인 수식관계와 차이를 보이는데, 본고에서 주목한 부분은 크게 두 가지이다. 첫째, 예를 들어 전형적인 수식구조인 ‘我的家(나의 집)’는 ‘我(전체)-家(부분)’의 포함관계를 나타내는 반면, ‘我这儿’은 그와 반대로 화자로부터 근거리 장소를 나타내는 ‘这儿(이 곳 또는 여기)’ 중에서도 ‘我(내가 있는 곳)’를 지시하는 것으로, ‘我(부분)-这儿(전체)’의 상반된 포함관계로 해석된다. 이에 따라 ‘我这儿’은 아래와 같은 결합관계를 나타낸다고 본다.

‘我这儿’ = 我[所在]의¹³⁾ + 这个地方
 내가 [있는](부분) + 이 곳(전체)

위의 의미 해석이 가능한 것은 ‘我’와 ‘这儿’의 두 NP성분 간에 서술관계가 함축되어 있다고 보기 때문인데, 袁毓林(1995)의 술어함축(implicyng predicate) 개념에 따르면 중국어에서 전형적인 관형구조인 ‘NP₁的NP₂’에서도 NP₁과 NP₂ 간에는 서술관계가 존재한다.

- (13) a. 红木的家具 → 红木[制造]的家具
 홍목 가구 홍목으로 [만든] 가구
 b. 绍兴的黄酒 → 绍兴[出产]的黄酒¹⁴⁾
 소흥 황주 소흥에서 [생산된] 황주

둘째, ‘我这儿’이 위와 같이 ‘내가 있는 (이) 곳’이라는 해석을 가질 때, ‘내가 있는 곳’과 ‘이 곳’이 사실상 공지시(co-reference)관계인 것도 전형

13) 일례로 ‘我这儿’이 출현한 문장의 일본어의 해석에서는 한정표지 ‘の’가 출현하고 있다. 예:

告诉他上我这儿来一趟。그에게 (내가 있는)여기로 한번 오라고 알려주세요.
 私のどころに来るように彼に言ってくれ
 衫村博文, 《中国文法教室》, 大修馆书店, 1994, 87쪽.

14) 袁毓林, <謂詞隱含及其句法後果——“的”字結構的稱代規則和“的”的語法、語義功能>, 《中國語文》 第4期, 1995, 242쪽.

적인 수식구조와 다른 부분이다. 도출된 이 두 가지 특성은 대체적으로 張伯江·方梅(2005[1996])에서 제기한 ‘동격성 관형구조(同位性偏正結構)’의 정의에 부합하는데, 다시 말해 공지시관계라는 점에서 동격성을 지니고 있으나 ‘PPs’가 ‘这儿/那儿’의 구체적인 위치를 지시한다는 점에서 또한 한정성을 갖는다. 따라서 PPs는 그 자체로는 인칭지시를 나타내나 위와 같은 구조에서 후행하는 ‘这儿/那儿’의 구체적인 위치를 한정지시하면서 탈인칭화(de-personalization)의 성격을 갖게 되고, 특정한 공간에 대한 지시¹⁵⁾가 가능해졌다고 볼 수 있다. 따라서 예(9)와 같은 예문에서 ‘我’가 생략될 경우, 구체적인 위치는 지시할 수 없으며 화자와의 근접성만을 표시하게 된다.¹⁶⁾

(9') 欢迎你常到这里来玩.

맥락에 따라 이러한 한정성은 존재가 아닌 소유관계로 중의적인 해석이 가능하나, 이때도 PPs는 인칭지시가 아닌 공간지시 기능을 갖는다. 예를 들어,

(14) (在店里) 你嫌贵就别在我这儿吃.

(가게에서) 비싸면 여기서 드시지 마세요.

예(14)의 ‘我这儿’은 맥락에 의해 나의 (현) 위치가 아닌 내가 소유한 공간, 예를 들어 ‘우리 가게’ 등을 나타내는 데, 이때도 명사구에 함축된 서술어의 내용이 달라질 뿐 동일한 구조에서 생성된 것으로 분석된다.

15) 심사본에서는 ‘처소지시’의 용어로 기술하였으나, 익명의 심사위원의 제언에 따라 좀 더 큰 범주인 ‘공간’을 지시하는 것으로 수정하였다. 다만, 제목의 경우 기존에 주로 사용되는 문법 술어가 ‘처소(명사)구’이므로 변경하지 않았다.

16) ‘PPs+这儿/那儿’의 통사 구조에 대한 기본적인 관점들은 많은 부분 전 동료였던 박재용 교수와의 토론 과정에서 스페인어 및 영어와의 특성 대조를 통해 제시된 생각들을 바탕으로 하고 있다. 이 자리를 빌려 깊은 감사를 드린다.

‘我这儿’ = 我[开的] + (这个)店
 내가 [연] + 이 가게

다음으로, 서론에서 제기한 바와 같이 초소사 ‘这儿/那儿’이 부가되어도 공간지시로 해석하기 어려운 의미 유형도 있는데, 아래 예문을 살펴보자.

- (15) a. 我从他那儿学了许多东西。
 b. ? 我从那儿学了许多东西。
 나는 그에게서 많은 것들을 배웠다.

- (16) 我这儿有一些想法。
나한테 방법이 좀 있어.

예(15a)와 (16)에서 ‘PPs+这儿/那儿’은 공간이 아닌 인칭 의미를 나타낸다. 따라서 초소목적어로 출현한 (15a)에서도 PPs를 삭제할 경우 어색한 문장이 되며(15b), (16)에서는 아래와 같이 의미 변화가 발생한다.

- (16') 我这儿有一些想法。 ≈ a. 我有一些想法。
 ≈ b. 这儿有一些想法。

중국어에서 일반적으로 동격구조를 판단할 때 사용하는 ‘是’의 삽입 가능 여부나 성분 간 어순 교체, 혹은 두 성분 중 하나를 삭제했을 때 문장의 적격성이나 의미 변화에 영향을 주는지 등을 통해, ‘我这儿’도 아래와 같이 검증이 가능하다.¹⁷⁾

- (17) a. 我这儿 → * 我是这儿
 b. 我这儿 ≈ 这儿我

17) 예를 들어, 전형적인 동격구조로 분류되는 ‘我王小明(나 王小明)’과 같은 형식은 ‘我是王小明(나는 王小明이다)’의 변환식이 가능하며, ‘王小明我(王小明 나)’와 같이 성분 간 순서를 바꿔도 의미에 영향을 주지 않는다.

따라서 인칭 의미를 나타내는 이 유형 역시 동격이 아닌 관형구조로 동일하게 분석될 수 있다.

我这儿' = 我[在的] + 这边
 내개[있는] + 이쪽

Ⅲ. 'PPs+这儿/那儿'의 의미 특성

위의 분석 결과를 종합하면, 'PPs+这儿/那儿'형식은 의미 측면에서 크게 공간과 인칭지시의 중의적 해석을 갖는다고 할 수 있다. 공간지시로 해석될 때, '这儿/那儿'은 해당 형식에 장소 의미를 부여하는 핵심성분이 되며 PPs 역시 인칭성이 억제되고 공간지시 기능을 갖는다. 반면, 인칭지시로 해석되는 유형에서 '这儿/那儿'이 갖는 차별적인 특징은 반드시 처소구로 출현해야 하는 경우를 제외하고, 삭제되어도 문장에 큰 의미 변화가 발생하지 않는다는 것이다. 아래에서 구체적으로 'PPs+这儿/那儿'형식의 의미적 특성들을 살펴보자.

1. 공간지시 유형

공간지시를 나타낼 때, 우선 PPs는 한정사로 '这儿/那儿'의 구체적인 위치를 특정한다.

- (18) “坐我这儿。” 戈玲抬屁股起身，让出自己的座椅。
 “ 여기에 앉으세요.” 戈玲은 엉덩이를 떼고 몸을 일으켜 자신의 자리를 양보하였다.

예(18)의 '我这儿'을 '这儿'만 출현하는 경우와 비교하면, 전자는 '(내가

있던 / 앉았던) 자리’의 특정한 공간을 지시한다.

我[坐过的] + 这里
 내가 [앉았던] + 여기

이때, 예를 들어 직접 손으로 자신이 앉았던 자리를 가리키며 “여기에 앉으세요.”라고 말하는 장면이라면, ‘坐我这儿’은 “坐这儿(여기 앉으세요)”이라고도 표현할 수 있을 것이다. 반면, 아래의 예문을 보자.

(19) 我那儿是老宅子, 咱们家多少辈子在那儿住着.

내 거기는 오래된 집이야. 우리 집이 몇 대가 걸쳐 거기서 살고 있는걸.

예(19)에서 ‘我那儿’은 속격으로 소유관계를 나타내며 문장 자체는 ‘A는 B이다’를 의미하는 ‘是’구문이 쓰여 ‘老宅子’와 대등관계를 나타낸다(我那儿=老宅子). 따라서 ‘那儿’만 출현할 경우, 소유 의미가 없으므로 역시 의미에 변화가 발생한다.

조금 더 복잡하나 특징적인 용례는 아래 예문과 같이 위의 속격으로 해석되지 않는 경우이다.

(20) 老爸, 我猜想那本弗洛伊德的《梦的解析》, 一定在你那儿吧?

아버지, 제 생각에 그 프로이트의 『꿈의 해석』이 분명 아버지에게18) 있을 것 같은데요?

한정지시의 기능을 하는 PPs는 사람을 지칭하므로 위치를 특정할 뿐 아니라 예(20)과 같이 ‘대상(책)이 누군가에게 있는’, 존재와 소유가 융합된

18) 직관적으로 봤을 때 ‘-한테’가 좀 더 자연스러울 수 있으나 ‘에’와의 비교를 위해 ‘에게’로 번역하였다. 이에 관해 강창석(2017)은 ‘한테’는 ‘에게’와 의미 기능이 거의 동일하여 서로 교체가 가능하며 전자는 구어에 후자는 문어에 쓰이는 용법상의 차이가 있을 뿐이라고 하였다.

강창석, <조사 ‘에게’의 용법과 기능>, 《한글》 제318호, 2017, 65쪽.

‘소지’와 유사한 의미로도 해석된다.¹⁹⁾ 만일 ‘你那儿’을 ‘那儿’로 치환할 경우에는 소지 의미가 사라지는데, 이러한 의미 차이를 한국어 해석 문장을 통해 살펴보면 예를 들어, (20)의 해석 문장에서 ‘아버지에게’는 단순히 장소, 즉 처(소)격을 나타내는 ‘에’로 변환할 수 없다(* 아버지~~에~~).

강창석(2017:63)에서는 ‘-에게’의 용법도 속격의 ‘의’와 처(소)격의 ‘-에’가 가진 속성이 거의 그대로 들어있어 아래와 같이 동일하게 해석될 수 있다고 보았다.

(21) 영희~~에게~~ 반했다. → 영희의 미모(마음씨)~~에~~ 반했다.

따라서 그는 ‘에’가 처소 표지라면 ‘에게’ 앞에 출현하는 사람 명사는 ‘처소의 소유주’²⁰⁾ 정도로 볼 수 있다고 하였다. 이와 유사한 분석을 박진호(2017:317-318)에서도 찾아볼 수 있는데, 아래는 한국어의 술어적 소유(predicative possession)²¹⁾구문으로 제시된 예이다.

- (22) a. 나는 차가 있다.
b. 나에게 차가 있다.

19) 張伯江(2010:196-197)에서도 중국어의 한정성분의 공기 현상 중에서 PPs와 지시대명사의 공기를 들었는데, 해당 형식이 의미상으로 대부분 소유관계로 중의적 해석이 가능하다고 보았다. 예:

信上说a.他们那帮老头现在特发愁, 选来选去就觉得这奖该给您……

→ b.他们[供养]的那帮老头

편지에는 a.그들의 그 노인들이 지금 매우 걱정스러워하며, 고르고 고르다가 이 상을 당신께 주어야 한다고 했습니다. …… → b.그들이 [모시는] 그 노인들이 張伯江, 〈漢語限定成分的語用屬性〉, 《中國語文》 第2期, 2010, 196-197쪽.

20) ‘-에게’의 분포와 관련하여 앞에 나오는 명사는 사람/동물을 뜻하는 명사 뒤에만 나타나는 것으로 알려져 있다.

21) 관형적 소유(adnominal possession, 예: John's car)와 다른 ‘John has a car’와 같은 구문을 말한다.

박진호, 〈한·중·일 세 언어의 존재구문에 대한 대조 분석〉, 《언어와 정보 사회》 제30호, 2017, 317쪽.

(22a)에서 소유주가 화제(‘나는’)로 표현되었다면, (22b)은 소유주를 장소처럼 표현하는 존재구문형식이라고 하여 ‘나에게’를 위의 ‘최소의 소유주’와 유사하게 해석하고 있음을 알 수 있다. 이러한 우리말 조사 ‘-에게’의 의미 기능에 대한 분석을 중국어의 소유/존재구문에서 ‘PPs+这儿/那儿’형식이 출현한 예(10)에 적용해보면, 아래(10’a, b)도 의미는 유사할 수 있으나 각기 다른 형태의 구문이라고 할 수 있을 것이다.

- (10) a. 我有咖啡。
 나는 커피 있어요.
 b. 我这儿有咖啡。
 나한테 커피 있어요.

沈家煊(2011:29)은 중국어에서 ‘有’구문은 소유와 존재를 겸하여 사용되어 ‘X가 Y를 지닌다(X拥有Y)’는 곧 ‘X가 있는 곳에 Y가 존재한다(X那儿存在着Y)’고 해석된다고 하였다. 따라서 서론의 문제제기와 같이 ‘PPs+这儿/那儿’형식을 단순히 처소화로만 기술할 경우, 위와 같이 처소 형태로 출현할 필요가 없는 문장에서 굳이 ‘我这儿’을 사용하는지에 대해 타당한 설명을 제시하기 어렵다.

다음으로 ‘PPs+这儿/那儿’ 형식은 위와 같이 ‘在’나 ‘有’와 같은 존재동사와 함께 쓰여 존재 의미를 나타내는데, 존재하는 (그) 곳이 추상적인 공간, 즉 영역이나 분야를 나타내는 것으로 의미 확장이 일어나는 양상을 보인다. 예를 들어,

- (23) 今年2月, 长影厂导演孙沙打来电话: 我这儿有个挺好的角色, 你来演吧。
 올해 2월에 长影厂的 孙沙 감독이 전화를 걸어왔다. “나한테 아주 좋은 역할이 있는데, 와서 연기해 봅시다.”

예(23)에서 ‘我这儿’은 나 개인이 지닌 것 또는 구체적인 공간이 아니라 내가 관할하는 (영화 등의 작품 등의) 영역을 말하므로, 내가 영향력을 미

치는 추상적인 공간이나 범위를 나타낼 때도 ‘PPs+这儿/那儿’이 쓰일 수 있는 것으로 보인다. 이와 같은 확장된 의미에서 공간성은 좀 더 약화되므로 인칭지시 유형과 유사성을 보이거나, 통사적으로는 여전히 ‘这儿’이 생략될 수 없으므로 공간지시 유형의 확장 용법으로 본다.

(23') ? 我有个挺好的角色, 你来演吧.

마지막으로, 공간지시 유형에서 ‘这儿/那儿’의 선택은 기존에 알려진 근칭/원칭의 의미 제약과 거의 동일한 양상으로 드러난다.

〈표 2〉 근/원칭 지시에 따른 결합 양상

		화-청자의 현장성
1인칭	근칭 지시 我(们)这儿	+
	원칭 지시 我(们)那儿	-
2인칭	근칭 지시 你(们)这儿	+
	원칭 지시 你(们)那儿	+ / -
3인칭	근칭 지시 他/她(们)这儿	+
	원칭 지시 他/她(们)那儿	-

위 표에서 알 수 있듯이, 공간지시 유형에서 ‘这儿/那儿’이 선택되는 중요한 기준은 화-청자가 상황을 공유하는가의 현장성 여부로 나누어진다. 다만 2인칭 원칭 지시는 두 가지 상황이 모두 가능하므로 맥락에 따라 다른 의미 해석을 갖는다.

(24) a. 记住了, 我将在六日上午七时到达你那儿的.

기억해. 나는 6일 오전 7시에 네가 있는 거기에 도착할 거야.

b. 丁小鲁你那儿还有钱么?

丁小鲁 너한테 아직 돈 있어?

(24a)의 발화 맥락에 따라 화자는 청자, 즉 2인칭 대상의 공간에 함께 있지 않다. (24b)도 원칭 지시에 해당하나 이때는 화-청자가 한 공간에서 상황을 공유하면서 발화된 표현으로, ‘你那儿’의 경우 이와 같이 두 가지 해석이 모두 가능하다.

2. 인칭지시 유형

인칭 의미를 나타내는 ‘PPs+这儿/那儿’ 유형은 공간성보다 지시성이 강해지면서 위의 [표 2]와 다른 결합 양상을 보이는데, 구체적으로는 화-청자가 공유하는 현장성이 아니라 화자를 중심으로 하는 상대적인 방향성을 표시한다. 즉, 화자인 1인칭은 ‘这儿’, 청자인 2인칭이나 타자인 3인칭은 ‘那儿’과 결합하는데 이러한 제약을 위배할 경우 어색한 문장이 될 수 있다.

- (25) a. 但又怕这件事闹大了, 万一让哪个领导知道了, 问到你那儿(?你这儿), ……
 그렇지만 이 일이 커질까봐 또 걱정된다. 만일 어떤 윗 사람이 알게 되어 너(네 쪽)에게 물으면, ……
- b. 2000元在我这儿(?我那儿)是小数字, 谁在乎这点钱呀?
 2000위안은 나에게는 작은 액수이다. 누가 이 돈 가지고 신경을 쓰겠어?

예(25a-b)는 모두 최소목적어로 쓰였으므로 공간/인칭의 중의적 해석을 지닐 수 있는데, 우리말 해석과 같이 인칭지시로 해석되는 경우에는 인칭에 상응하는 최소사가 출현하지 않으면(괄호 속 표현) 어색한 문장이 된다. 아래와 같이 인칭목적어를 수반하는 ‘跟’ 뒤에 출현했을 때는 적격성이 훨씬 낮아지는 것을 알 수 있다.

- (26) 他用不着跟我这儿(*我那儿)摆架子, 我需要的是更多地尊重。
 그가 나한테 잘난 체 할 필요가 없어요. 제가 원하는 것은 더 존중해

달라는 겁니다.

또한 예(26)의 문장은 통사적으로 처소화를 요구하지 않으므로, 처소사를 삭제해도 적격한 문장이다(跟我). 이때 ‘这儿/那儿’은 통사적으로는 잉여(redundancy)적 표현으로 볼 수 있겠으나, 다만 화용적인 직시(deixis) 기능을 담당하여 화자 주관적 기준에 따른 상대적인 위치나 거리를 표시(定位)한다고 보여진다. 아래 예들을 살펴보면,

(27) 如果你认为我有病, 你得想法儿改变我; 如果你认为问题在你那儿, 你就得去学习, 然后改变自己。

만일 내가 문제가 있다면 네가 방법을 강구해서 나를 바꾸어야 하고, 네 생각에 문제가 너에게 있는 거라면, 너는 공부를 해서 스스로를 변화시켜야 할 것이다.

(28) 我找到了哈京, 但从他那儿什么也没打听到。

나는 哈京을 찾아냈지만, 그에게서 어떤 것도 듣지 못했다.

(29) 在孤寂的人生中从她们那儿得到了理解和安慰。

외로운 삶 가운데 그녀들에게서 이해와 위로를 얻었다.

위 예는 모두 통사적으로 처소목적어를 요구하므로 ‘那儿’은 삭제될 수 없는 필수 성분이나, 의미적으로는 인칭지시로 해석된다. 이때 ‘那儿’이 화자와의 상대적 거리에 있어 PPs의 위치를 표시하는 ‘定位’의 기능을 하는 것이다. 더 나아가 아래 예문에서 ‘在我这儿’은 화자의 입장(나의 입장)을 나타내는 추상적인 표현으로 해석된다.

(30) 文学与“人生”, 在我这儿, 纯粹是两个命题的人为的遭际。

문학과 ‘인생’은, 나에게 있어서는 순전히 두 명제의 인위적인 만남에 지나지 않는다.

이때 ‘这儿/那儿’이 갖는 공간성은 매우 약화되었다고 볼 수 있으며, 구체적인 공간을 지시한다기보다 선행한 ‘PPs’가 놓인 쪽의 방향이나 추상적인 상황, 더 나아가 입장 등을 포괄적으로 표현한다.

- (31) 正忙乎着呢, 那儿看来还没什么问题。你那儿呢? 你给我打电话有什么事?
 지금 바쁘거든. 저쪽은 보아하니 별 문제가 없어 보이네. 너희 쪽은?
 나한테 전화했는데 무슨 일이야?

예(31)과 같은 담화 맥락에서, ‘你那儿’은 선행절에 출현한 ‘那儿’을 공지시하지 않는다. 이러한 맥락에서 ‘你那儿’은 ‘너희 쪽’ 정도로 번역할 수 밖에 없으며, 주로 상대방의 전반적인 상황을 묻는 질문으로 공간지시 유형과 매우 다른 의미 해석을 갖게 된다.

IV. 결론

본 연구에서는 현대중국어에서 최소명사구로 출현한 ‘PPs+这儿/那儿’형식이 지니는 공간/인칭지시의 중의적 해석과 그에 따른 통사, 의미적 특성들을 분석하였다. 먼저 통사 구조와 관련하여, ‘PPs+这儿/那儿’는 기본적으로는 관형 구조이나 명제 의미에서 두 NP 사이에 술어가 함축된 서술관계를 지니므로 동시에 동격의 특성을 지닌다(‘我这儿-내가 [있는] 여기’). 이에 따른 통사적 효과(syntactic effect)로 구조 사이에 ‘的’의 삽입이 불가능하며 둘 중 하나의 성분이 활성화되어 공간/인칭지시의 중의적 해석을 갖는다고 보았다. 먼저, 공간지시로 해석될 때 PPs는 한정사로 ‘这儿/那儿’의 구체적인 위치를 특정한다. 그러나 한정사(PPs)는 동시에 사람을 지칭하므로 소유주로 해석되어 소유관계를 나타낼 수 있으며, 해당 유형이 지닌 공간성으로 인해 ‘(대상)이 누군가에게 있다’는 소유와 존재가 융합된

‘소지’와 유사한 의미를 지닌다. 또한 해당 의미가 확장될 경우에, 내가 지니고 있는 (구체적) 위치에서 추상화되어 영향력이 미치는 추상적인 공간 또는 범위를 나타낼 때도 쓰일 수 있다. 다음으로 인칭지시 유형에서 ‘这儿/那儿’은 공간성은 약화되는 반면, 화용적 직시 기능이 부각되어 화자의 주관적 기준에 따른 상대적인 거리나 위치를 표시한다. 이러한 의미 또한 인칭대명사가 지칭하는 대상(화자 등)의 입장 등을 나타내는 추상적 표현으로 확장되어 사용될 수 있다.

<참고문헌>

- 강창석, 〈조사 ‘에게’의 용법과 기능〉, 《한글》 제318호, 2017.
- 박진호, 〈한·중·일 세 언어의 존재구문에 대한 대조 분석〉, 《언어와 정보 사회》 제30호, 2017.
- 方梅, 〈指示詞“這”和“那”在北京話中的語法化〉, 《中國語文》 第4期, 2002.
- 劉探宙, 〈漢語地點指示成分在句法結構中的表現〉, 《世界漢語教學》 第1期, 2016.
- 呂叔湘 等, 《現代漢語八百詞(增訂本)》, 商務印書館, 1999[1980].
- 沈家煊, 《語法六講》, 商務印書館, 2011.
- 王光全、劉英綠, 〈漢語處所化的機制及其在教學中的應用〉, 《世界漢語教學》 第1期, 2008.
- 袁毓林, 〈謂詞隱含及其句法後果——“的”字結構的稱代規則和“的”的語法、語義功能〉, 《中國語文》 第4期, 1995.
- 張伯江, 〈漢語限定成分的語用屬性〉, 《中國語文》 第2期, 2010.
- 張伯江、方梅, 《漢語功能語法研究》, 江西教育出版社, 2005[1996].
- 張瑩、徐傑, 〈強勢特征的激活域“代詞/名詞+時間處所詞”結構〉, 《語文研究》 第3期, 2011.
- 趙元任, 《漢語口語語法》, 商務印書館, 1979.

衫村博文, 《中國文法教室》, 大修館書店, 1994.

Liu Feng-hsi. "A Clitic Analysis of Locative Particles". *Journal of Chinese Linguistics* 26.1, 1998.

< Abstract >

This article proposed an analysis of the locative phrase which is formed from personal pronouns plus locative particles. In Mandarin Chinese, locative particles Zher(here) and Nar(there) can be combined with preceding personal pronouns to express the localization. The forms of 'PPs+Zher/Nar' is ambiguous between two main types of meaning: denoting space and person, which has different syntactic-semantic properties, the phrase like 'WoZheli(I here)' can be translated to English in many ways('my place', 'here', or 'me' etc.). As for the syntactic structure, 'PPs+Zher/Nar' can be analyzed in a definite co-reference structure with the implying predicate are implied in this form. As for the meaning of spatial, 'PPs+Zher/Nar' denotes a specific space where the person is being in someplace, or it can be understood to refer to possession meaning. If the form denotes person, it reveals the speaker's subjective or psychological distance which has some pragmatic interpretations like expressing the position of the speaker.

Key Words : 인칭대명사(Person Pronouns), 처소사(locative particles), 这儿/那儿(Zher/Nar), 처소화(localization), 관형동격구조(definite co-reference structure), 공간지시(denoting space), 인칭지시(denoting person)

